Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | usłyszał też o\* Tirhace,\*\* królu Kusz, taką wiadomość: Oto wyruszył, aby z tobą walczyć. Znów więc wyprawił posłańców do Hiskiasza z poleceniem:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też dotarła do króla wieść o Tirhace, królu Etiopii, że wyruszył, by podjąć z nim walkę. Król więc znów wyprawił posłów do Hiskiasza z poleceniem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usłyszał, że mówiono o Tirhace, królu Etiopii: Oto wyruszył na wojnę przeciwko tobie, ponownie wysłał posłańców do Ezechiasza, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy o Tyraku, królu Etyjopskim, że mówino: Oto wyciągnął na wojnę przeciwko tobie, znowu psłał posły do Ezechyjasza, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszał o Taraku, królu Etiopskim, powiadające: Oto wyjachał aby walczył przeciw jemu, i jachał przeciw jemu, posłał posły do Ezechiasza, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy [król] otrzymał wieść o królu Kusz, imieniem Tirhaka, głoszącą: Oto wyruszył na wojnę przeciw tobie, powtórnie wyprawił posłów do Ezechiasza, polecając: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wiadomość o Tyrchace, królu etiopskim, która brzmiała: Oto wyruszył, aby walczyć z tobą. Ponownie więc wysłał posłów do Hiskiasza z takim poleceniem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sennacheryb zaś otrzymał taką wiadomość o królu Kusz, Tirhace: Oto wyruszył, by z tobą walczyć. Wysłał więc ponownie posłów do Ezechiasza ze słowami: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż dotarła do niego wieść o królu Kusz, Tirhace, o którym mu powiedziano: „Oto wyruszył, aby walczyć z tobą”. Powtórnie wysłał więc posłów do Ezechiasza z poleceniem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [Sancherib] posłyszał o królu Kusz Tirhace te słowa: ”Oto wyruszył, aby walczyć z tobą”, ponownie wyprawił posłów do Ezechiasza mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув про Тарака царя Етіопців, кажучи: Ось він вийшов воювати з тобою. І повернувся і відіслав послів до Езекії, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy usłyszał jak mówiono o etiopskim królu Tyrhaku: Ten wyruszył, aby walczyć przeciwko tobie znowu wysłał posłów do Chiskjasza z tymi słowami: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doszła go wieść o Tirhace, królu Etiopii: ”Oto wyruszył, by walczyć z tobą”. Ponownie wyprawił więc posłańców do Ezechiasza, mówiąc: |

1. 1) Przyp. zamienności przyimków: אל i על . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tirhaka, ּתִרְהָקָה , poprowadził siły egip. do ziemi Izraela w 701 r. p. Chr. Zostały one pokonane pod Elteke, 19 km na wsch od wybrzeży M. Śródziemnego. W latach 690-664 p. Chr. Tirhaka panował jako faraon, <x>120 19:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)